

NASKAH PUBLIKASI
ANALISIS *GAIRAIGO* PADA MAJALAH *MINA* EDISI APRIL
2018

Jihan Febriantika, Dedi Suryadi, Azizia Freda Savana
Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta
e-mail : Jihanfebriantika25@gmail.com

ABSTRAK

Gairaigo adalah kosakata pinjaman yang berasal dari bahasa asing dan ditulis dengan huruf *katakana*. *Gairaigo* yang paling banyak digunakan di Jepang adalah *gairaigo* yang berasal dari bahasa Inggris. Seiring perkembangannya, beberapa kosakata *gairaigo* mengalami perubahan dari segi maknanya.

Penelitian ini menganalisis tentang perubahan makna yang terjadi pada *gairaigo* tersebut. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan subjek penelitian yaitu kosakata *gairaigo* yang berasal dari bahasa Inggris dan mengalami perubahan makna dalam majalah *Mina* edisi April 2018. Sementara itu, dalam mengumpulkan data peneliti menggunakan metode simak dan teknik catat.

Hasil penelitian ini adalah terdapat 34 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna, yang terdiri dari 24 nomina, empat verba, tiga adjektiva, serta tiga gabungan dari verba dan nomina. Dari 34 *gairaigo* yang telah dianalisis, delapan *gairaigo* diketahui mengalami perubahan makna meluas, 18 *gairaigo* mengalami perubahan makna menyempit, dan delapan *gairaigo* mengalami perubahan makna total.

Kata kunci: *Gairaigo*, Perubahan Makna, Bahasa Inggris, Majalah *Mina* Edisi April 2018

A. Pendahuluan

Masing-masing *gairaigo* awalnya memiliki makna sesuai dengan kata aslinya. Namun, sejalan dengan perkembangan zaman dan pemakaiannya, ada *gairaigo* yang memiliki makna terbatas pada makna kata aslinya dan ada juga *gairaigo* yang mengalami perubahan makna dari makna kata aslinya (Sudjianto & Dahidi, 2004:107). Perubahan makna tersebut dapat terjadi dalam tiga keadaan yakni meluas, menyempit, dan perubahan total (Chaer, 2002:141).

Perubahan makna *gairaigo* sering kali membuat bingung para pembelajar bahasa Jepang. Hal terlihat dari hasil survei kepada 30 responden dari mahasiswa tingkat IV Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta yang memperlihatkan bahwa hanya ada tujuh responden yang berhasil menjawab lebih dari setengahnya jumlah soal yang diberikan. Sedikitnya jumlah responden yang mampu menjawab soal dengan benar dikarenakan ketidaktahuan mereka mengenai perubahan makna yang terjadi pada kosakata *gairaigo*.

Menurut Ellington (dalam Giovani, 2013:9) hampir 80% *gairaigo* dalam bahasa Jepang berasal dari bahasa Inggris. Hal ini terjadi sebagai akibat dari pengaruh budaya Amerika yang ada di Jepang sejak akhir Perang Dunia II dan menjadi kosakata bahasa Jepang yang banyak ditemukan dalam percakapan sehari-hari serta dalam hal surat-menyurat (Elisabeth, Artana, & Nie, 2016:9).

Gairaigo yang berasal dari bahasa Inggris banyak ditemukan dalam media masa yang salah adalah majalah *Mina*. Salah satu istilah yang peneliti temukan dalam majalah tersebut adalah *ピアス* (*piasu*) yang berasal dari bahasa Inggris *pierce*. Kata *pierce* bermakna ‘melubangi atau menembus’ (Echols & Shadily, 2000:429). Namun kata *ピアス* yang telah diserap ke dalam bahasa Jepang tersebut memiliki makna ‘*anting*’ sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *ピアス* telah mengalami perubahan makna total.

Pada penelitian ini akan dibahas tentang bagaimana perubahan makna yang terjadi pada *gairaigo* yang terdapat dalam majalah *Mina* edisi April 2018. Peneliti berharap penelitian ini dapat membantu memecahkan masalah yang berhubungan dengan perubahan makna *gairaigo*.

B. Landasan Teori

Gairaigo merupakan kata pinjaman yang bersal dari bahasa Inggris dan bahasa asing selain bahasa Cina, ditulis dengan huruf *katakana* (Kelvin, 2017:1). Perubahan makna *gairaigo* merupakan salah satu hal yang membingungkan bagi pembelajar bahasa Jepang, kapan *gairaigo* dapat digunakan sebagai substitusi untuk padanan katanya dalam bahasa Jepang, dan kapan *gairaigo* tersebut dianggap tidak tepat digunakan sebagai substitusi diakibatkan perbedaan makna yang terjadi (Giovani, 2013:17). Oleh sebab itu, analisis perubahan makna diperlukan untuk memecahkan masalah tersebut.

Perubahan makna yang pada *gairaigo* dapat dianalisis menggunakan teori perubahan makna milik Chaer (2002: 141) sebagai berikut.

1. Perubahan makna meluas

Perubahan makna meluas adalah gejala yang terjadi pada sebuah kata atau leksem yang pada mulanya hanya memiliki sebuah makna, tetapi kemudian karena berbagai faktor menjadi memiliki makna-makna lain. Contohnya pada kata 'saudara'. Pada mulanya 'saudara' hanya bermakna 'seperut atau sekandung'. Kemudian maknanya berkembang menjadi 'siapa saja yang sepertalian darah', sehingga anak pun disebut saudara.

2. Perubahan makna menyempit

Perubahan makna menyempit adalah gejala yang terjadi pada sebuah kata yang pada mulanya mempunyai makna yang cukup luas, kemudian berubah menjadi terbatas hanya pada sebuah makna saja. Misalnya kata 'sarjana' yang pada mulanya berarti 'orang pandai' atau 'cendikiawan', kemudian hanya berarti 'orang yang lulus dari perguruan tinggi'.

3. Perubahan makna total

Perubahan total adalah berubahnya sama sekali makna sebuah kata dari makna asalnya. Misalnya, kata 'ceramah' pada mulanya berarti 'cerewet atau banyak cakap' tetapi kini berarti 'pidato atau uraian mengenai suatu hal yang disampaikan di depan banyak orang'.

Dikarenakan analisis perubahan makna *gairaigo* dalam penelitian ini merupakan suatu kajian linguistik cabang semantik, maka dalam menganalisis perubahan makna yang terjadi pada *gairaigo* yang terdapat dalam majalah *Mina* edisi April 2018 ini peneliti menggunakan teori Chaer (2002: 141) di atas.

C. Metode Penelitian

Menurut Sudaryanto (2015: 9) metode adalah cara yang harus dilaksanakan atau diterapkan, sedangkan teknik adalah cara melaksanakan atau menerapkan metode. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Dalam hal ini pendekatan kualitatif diperlukan karena penelitian ini merupakan suatu kajian bahasa.

Sumber data pada penelitian ini adalah majalah *Mina* edisi bulan April tahun 2018. Sementara itu, objek data dalam penelitian ini adalah kosakata *gairaigo* yang berasal dari bahasa Inggris yang mengalami perubahan makna dalam majalah *Mina* edisi April 2018 khususnya perubahan makna meluas, menyempit, dan total.

Dalam menjalankan penelitian ini, peneliti menggunakan metode simak dan teknik catat dalam mengumpulkan data. Menurut Lihat Sudaryanto (dalam Muhammad, 2012: 42) metode simak dilakukan dengan menyimak penggunaan bahasa oleh komunikannya baik dalam lisan atau tulisan. Sementara itu, Bdk. Sudaryanto (dalam Muhammad, 2012: 42) mengemukakan bahwa teknik catat atau *taking note method* dapat dilakukan pada kartu data yang telah disediakan.

Instrumen utama dalam penelitian ini adalah diri peneliti sendiri. Selain itu, peneliti juga menggunakan instrumen-instrumen lain berupa buku-buku yang relevan dengan penelitian ini, laptop, buku catatan, kamus bahasa Inggris, kamus bahasa Jepang, alat-alat tulis dan alat bantu lainnya.

Dalam menganalisis data, peneliti mengolah data tersebut dengan menggunakan teknik pengolahan data kualitatif. Analisis data dilakukan dalam tiga tahap yaitu reduksi data, penyajian data, dan verifikasi (Sugiyono, 2010).

Setelah proses pengumpulan data, peneliti lalu mencari arti dari setiap *gairaigo* baik arti dalam bahasa Inggris maupun bahasa Jepang. Data *gairaigo*

yang mengalami perubahan makna kemudian diklasifikasikan menjadi tiga bagian yaitu: perubahan makna yang meluas, perubahan makna yang menyempit, dan perubahan makna total. Setelah diklasifikasikan, data dianalisis dan dijabarkan untuk kemudian dilakukan penarikan kesimpulan

D. Analisis Data dan Hasil Penelitian

Dalam majalah *Mina* edisi April 2018, terdapat sebanyak 225 *gairaigo* yang berasal dari bahasa Inggris. Dari jumlah tersebut, sebanyak 34 *gairaigo* diketahui telah mengalami perubahan makna. Berikut ini akan dijelaskan mengenai pembagian *gairaigo* berdasarkan jenis perubahan maknanya.

1. *Gairaigo* yang Mengalami Perubahan Makna Meluas

Dari 34 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna, terdapat delapan *gairaigo* yang mengalami perubahan makna meluas sebagai berikut.

Tabel 2. Daftar Kosakata yang Mengalami Perubahan Makna Meluas

No	Kata	Kata Asal	Makna <i>Gairaigo</i>	Makna Bahasa Inggris
1	ガウン	<i>Gown</i>	Gaun (secara umum), pakaian luar untuk biksu dan wisudawan	Gaun panjang elegan yang dikenakan pada acara-acara resmi
2	シーン	<i>Scene</i>	Adegan, situasi	Adegan
3	シルエット	<i>Silhouette</i>	Garis besar objek, bentuk pakaian	Bayangan
4	ショップ	<i>Shop</i>	Toko, berbelanja	Toko, tempat pembuangan
5	ナチュラル	<i>Natural</i>	Alami, tidak berlebihan	Ada atau berasal dari alam (alami)
6	ボトム	<i>Bottom</i>	Pakaian di bagian bawah	Titik terendah, dan bokong
7	リップ	<i>Lip</i>	Lipgloss	Bibir
8	ワックス	<i>Wax</i>	Minyak rambut	Zat untuk mencabut rambut ditubuh

Berdasarkan tabel di atas, berikut merupakan contoh kalimat serta penjelasan dari salah satu diantara delapan *gairaigo* yang mengalami perubahan makna meluas.

1) ガウン (*Gown*)

Contoh kalimat:

1枚で着るのはもちろん重ね着、ガウンなど1着で何役もの着こなしができる優秀ワンピース。

I-Mai de kiru no wa mochiron kasane-gi, gaun nado 1-chaku de nanyaku mo no kikonashi ga dekiru yuushuu wanpi.

Memakai pakaian sepotong itu tentu saja sebuah layering (gaun pelapis), gaun ini sangat bagus karena bias digunakan juga sebagai *one piece*.

(Mina 4月2018年, 07ページ)

Kata *ガウン* dikatakan mengalami perluasan makna karena walaupun masih memiliki makna ‘gaun pada umumnya’, namun kata *ガウン* ternyata mendapat penambahan makna yakni ‘gaun yang digunakan oleh biksu dan wisudawan’ yang tidak terdapat dalam kata aslinya yaitu *gown*.

2. *Gairaigo* yang Mengalami Perubahan Makna Menyempit

Dari 34 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna, terdapat 18 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna secara menyempit sebagai berikut.

Tabel 2. Daftar Kosakata yang Mengalami Perubahan Makna Menyempit

No	Kata	Kata Asal	Makna <i>Gairaigo</i>	Makna Bahasa Inggris
1	アイロン	<i>Iron</i>	Setrika, catokan	Besi atau logam, alat-alat dari besi, setrika, catokan
2	イメージ	<i>Image</i>	Gambaran	Gambar, gambaran dan kesan diri
3	カップル	<i>Couple</i>	Pasangan kekasih	Pasangan dan menautkan

			atau suami istri	
4	カット	<i>Cut</i>	Memotong (rambut)	Memotong, menggunting, melukai
5	コーデ	<i>Coordinate</i>	Menggabungkan pakaian, aksesoriss	Angka yang menunjukkan posisi suatu titik
6	コンサバ	<i>Conservative</i>	Gaya konservatif dalam fashion	Menghindari perubahan (tradisional)
7	キャッチ	<i>Catch</i>	Menangkap	menangkap, mencegat, menahan
8	キャンペーン	<i>Campaign</i>	Iklan	Kampanye
9	セット	<i>Set</i>	Setelan, menyetel atau mengeset (barang/rambut)	Kumpulan, menyesuaikan, mulai, siap dan tetap
10	チャレンジ	<i>Challenge</i>	Tantangan	Tantangan, teguran, penolakan atau keberatan
11	トップス	<i>Tops</i>	Pakaian untuk dikenakan di tubuh bagian atas	Titik atau level teratas, pakaian bagian atas, akhir dari sesuatu
12	ドライヤー	<i>Dryer</i>	Pengering rambut	Alat pengering baju, rambut dan lain-lain
13	ネイル	<i>Nail</i>	Kuku	Kuku, paku, memaku
14	パンツ	<i>Pants</i>	Celana panjang, celanan dalam	Celana (panjang/pendek) dan sampah
15	ファン	<i>Fan</i>	Penggemar	Kipas angin dan penggemar
16	プレゼント	<i>Present</i>	Hadiah	Menyajikan, waktu (kini)
17	フォルム	<i>Form</i>	Bentuk, gaya	Variasi sesuatu, dokumen
18	ライブ	<i>Live</i>	Penampilan langsung	Hidup, tinggal di tempat tertentu, siaran langsung

Berdasarkan tabel di atas, berikut merupakan contoh kalimat serta penjelasan dari dua diantara 18 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna menyempit.

1) アイロン (*Iron*)

Contoh kalimat:

毛束を太めにざっくりとり、カールアイロンで毛先を内巻きに。

Ketsuka o futome ni zakkuri tori, kaara airon de kesaki uchimaki ni.

Ambil bagian rambut secara tebal dan keriting rambut tersebut dari dalam dengan menggunakan catokan keriting.

(Mina 4月2018年, 80ページ)

Kata アイロン termasuk dalam kata yang mengalami penyempitan makna karena makna kata tersebut hanya terbatas pada setrika dan catokan saja. Tidak seperti pada kata aslinya yaitu *iron* yang bermakna logam besi secara luas.

2) イメージ (*Image*)

Contoh kalimat:

イメージが強いスエットに真逆のテイストをかけ合わせてみる。

Imeeji ga tsuyoi suetto ini magyaku no teisuto o kake awasete miru.

Cobalah untuk menempatkan rasa yang berlawanan dengan gambaran kuat dari sebuah jaket kaos.

(Mina 4月2018年, 53ページ)

Kata イメージ mengalami penyempitan makna karena hanya bermakna ‘gambaran’, sementara pada kata aslinya *image* memiliki makna ‘gambar/foto’, dan ‘kesan diri’.

3. *Gairaigo* yang Mengalami Perubahan Makna Total

Dari 34 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna, terdapat delapan *gairaigo* yang mengalami perubahan secara makna total atau keseluruhan sebagai berikut.

Tabel 3. Daftar Kosakata yang Mengalami Perubahan Makna Total

No.	Kata	Kata Asal	Makna <i>Gairaigo</i>	Makna Bahasa Inggris
1	アパート	<i>Apartment</i>	Bangunan berisi kamar-	Kamar-kamar dalam

			kamar	bangunan
2	インナー	<i>Inner</i>	Pakaian yang digunakan di dalam seperti manset	Keadaan jiwa atau mental
3	スエット	<i>Sweat</i>	Pakaian (kaos) menyerap keringat	Keringat
4	スマート	<i>Smart</i>	Langsing, tampan	Cerdas
5	チーク	<i>Cheek</i>	Warna pipi	Pipi
6	ドリンク	<i>Drink</i>	Minuman	Minum, minuman
7	ピアス	<i>Pierce</i>	Anting atau tindik.	Melubangi atau menembus.
8	メイク	<i>Make</i>	Riasan	Membuat

Berdasarkan tabel diatas, berikut merupakan penjelasan dari dua diantara delapan *gairaigo* yang mengalami perubahan makna total.

1) アパート (*Apartment*)

Contoh kalimat:

僕が演じた楽人は、「ギザギザアパート」と呼ばれるアパートで目的なく生きる者同士の草太（井浦新）と暮らしています。

Boku ga enjita gakujin wa, [gizagizaapāto] to yoba reru apaato de mokuteki naku ikiru mono doushi no souta (Iura Shin) to kurashite imasu.

Saya memainkan peran seseorang yang tinggal di apartemen [gizagiza] bersama dengan temannya yang sama-sama hidup tanpa tujuan.

(Mina 4月2018年,142ページ)

Kata アパート telah mengalami perubahan makna total karena makna yang terkandung pada kata tersebut merujuk pada bangunan yang berisi kamar-kamar. Sementara itu, pada kata aslinya yaitu *apartment* maknanya lebih mengarah pada kamar-kamar yang ada dalam sebuah bangunan.

E. Penutup

Berdasarkan dari pembahasan sebelumnya, dapat diambil dua kesimpulan sebagai berikut.

1. Dalam majalah *Mina* edisi April 2018, terdapat sebanyak 225 *gairaigo* yang berasal dari bahasa Inggris. Dari jumlah tersebut, sebanyak 34 *gairaigo* telah mengalami perubahan makna yang tiga diantaranya termasuk dalam dua kelas kata sekaligus (nomina dan verba). Empat kosakata merupakan verba, tiga merupakan adjektiva, dan 24 sisanya merupakan nomina.
2. Dari 34 *gairaigo* yang mengalami perubahan makna, delapan *gairaigo* mengalami perubahan makna meluas (23.5%), 18 *gairaigo* mengalami perubahan makna menyempit (52.94%), dan delapan *gairaigo* mengalami perubahan makna total (23.5%).

F. Daftar Pustaka

- Chaer, A. 2002. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Echols, J. M., & Shadilly, H. 2000. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Elisabeth, C., Artana, I. N., & Nie, M. G. 2016. Kesan Makna Dan Perubahan Makna Gairaigo Dalam Rubrik Fashion Majalah Seventeen. *E-Jurnal Humanis*, 8-14.
- Giovani. 2013. Analisis Perubahan Makna Kata-Kata Serapan (Gairaigo) Bahasa Jepang Yang Berasal Dari Bahasa Inggris. *Skripsi*. Medan: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sumatera Utara.
- Kelvin. 2017. Analisis Perubahan Makna Gairaigo Dalam Surat Kabar Asahi Shinbun Edisi April 2017. *Skripsi*, 1. Medan: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sumatera Utara.
- Muhammad. 2012. *Metode & Teknik Analisis Data*. Yogyakarta : Liebe Book Press.
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sudjianto, & Dahidi. 2004. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Tokyo Cawaii Media. 2018. *Mina Magazine April Edition*. Japan: Shufunotomo Co., LTD.